



Spring 2012  
Ed. Heather Campbell-Speltz

## Department of Hispanic Studies

College of Arts & Sciences, University of Kentucky [www.as.uky.edu/hispanicstudies](http://www.as.uky.edu/hispanicstudies)

### INSIDE THIS ISSUE:

Great Teacher Awards	1,3
From the Chair	2
Focus on Faculty	4-7
Departmental News	7
Ed Stanton's Retirement	8
Undergraduate program Service-Learning	9
Study Abroad	10
Hispanic Studies on the Map	11
Graduate Program Papers and Presentations	12-13
Dissertations and Job Placement	14
Awards Ceremony	15
Donors	16-17
Alumni and Emeriti News	18-19
Departmental Events and Conferences	20-23
Kentucky Foreign Language Conference	24
Recurring Events in Hispanic Studies	25

### The Outstanding Teachers of Hispanic Studies

This year no less than six individuals from Hispanic Studies have received awards at the university level recognizing their outstanding teaching of undergraduate and graduate students. From full professors to teaching assistants, instructors of Spanish language and literature at every level have been recognized for their exemplary performance both in and out of the classroom in ensuring the success of the students who make Hispanic Studies part of their education at the University of Kentucky.



Award winners Irene Chico-Wyatt, Mahan Ellison and Ana Rueda

Department Chair **Dr. Ana Rueda** was honored in January with the **UK Alumni Association's Great Teacher Award**. She was recognized with 5 other professors from across the UK campus and the Chandler Medical Center for her excellence, originality and innovation in the classroom and her dedication to student success. Started in 1961, the Alumni Association award is the longest-running award for teachers on UK's campus and recipients are selected by a committee which includes student representatives from Omicron Delta Kappa. Dr. Rueda has taught an array of courses at both the graduate and undergraduate level, focusing on short fiction, travel writing and epistolarity, women's writing and war literature. When asked why she chooses to teach, she explained that she loves "seeing students succeed, seeing students do well....asking questions on their own, questions that don't have a quick and ready answer, that's really rewarding to me." (See the full interview at <http://www.ukalumni.net/s/1052/index-no-right.aspx?sid=1052&gid=1&pgid=340>)

Associate Professor **Dr. Yanira Paz** is the recipient of the **Arts and Sciences Outstanding Teaching Award**. Dr. Paz has been a professor of Spanish linguistics and the Director of Elementary Language Instruction at UK since 2001. In the announcement of the awards, Dr Paz was described as inspiration to her students with her passion for her subject and her interactions with students. She believes that education should be a creative and participatory process that inspires a passion for learning in students.

*continued on page 3*

## A Letter from the Chair

### *Greetings to our alumni, students, colleagues, and friends of Hispanic Studies —*

We've had an eventful year in the Department of Hispanic Studies. In the fall of 2011 we undertook a self study of both our undergraduate and our graduate programs, followed by an external review program review in the spring. The year-long process provided an opportunity for open and extended discussion among students, staff, and faculty. The external review committee report confirms the department's strong position, its soundness, unity in its mission and commitment. It acknowledges the progress made in improving structures, procedures, and collegiality, and our students' satisfaction. It praises the departmental leadership and applauds the significant progress made since the last external review. It recommends no radical structural changes, but some attention to areas of concern that will insure the department's prominence nation-wide. The department of Hispanic Studies devoted three special meetings to the collective discussion of the report to summarize its deliberations and to develop recommendations for revision. In general, our emphasis was on adjusting our programs to meet student's current needs and interests, strengthening undergraduate requirements for the major, increasing the presence of tenured and tenure-track faculty in early levels of departmental curriculum and in Gen Ed courses, building in structures that will promote the integration of undergraduate and graduate programs, and creating overall a coherent program of course offerings for our undergraduates and for our graduate students. The department has pressed forward with revisions which were already under way when the external review committee visited our campus and looks forward to implementing other changes with the necessary support of the university. The department also looks forward to new forms of cooperation with the administration to develop aspects that need strengthening, such as our advising network, the enforcement of an on-line placement exam for all undergraduate students, and a stronger investment in the instruction of our TAs to ensure more competitive stipends and a reduced teaching load. We recognize that in our program the quality of undergraduate education is inextricably tied to the quality of our TAs. The external review committee report states unequivocally that Hispanic Studies houses a very good and successful graduate program that needs additional support: "The challenge seems to be to maintain excellence while at the same time meeting the needs of increasing numbers of students and responding to larger forces affecting higher education in Kentucky and beyond" (1). In spite of our shortage of faculty in Latin American Studies, we offer a rich array of programs to the students, whom we mentor well and place successfully. The department is proud of the way it promotes the professional development of its graduate students. Moreover, this year our six outstanding PhDs fared extremely well in a highly competitive job market securing positions across the country. Please see the Job Placement section on p. 14.

The program review process showed me that our colleagues are united in their mission and commitment to make things even better, and that our students are happy. It is very gratifying indeed to see the level of enthusiasm that our undergraduate students feel for the program. Please see pp. 9-10. As for our graduate program, its vitality has been renewed for us this spring in our graduate admissions. Fourteen extremely interesting and highly qualified students, all of whom had offers from excellent programs elsewhere, have accepted our offers and will be joining us in the Fall semester. Our faculty have been exceptionally active nationally and internationally, as the section Focus on Faculty attests. In the cover story you will read about the six members from Hispanic Studies who have received teaching awards this year. This is an accomplishment that the department is proud of. Elsewhere in *Pregonero* you'll find further news of students, staff, faculty, and alumni. On a personal and professional note, I feel privileged to be working for a department that comprises such an accomplished and hard-working group of people.

Please continue to send us your news and your writing contributions to our newsletter. We also appreciate your attendance at some of our departmental events, including Professor Stanton's retirement celebration to honor him for his 40 years of service to the Department of Hispanic Studies and to the University of Kentucky (see p. 8). We wish him all the best in his retirement. Please keep in touch and come by the department. It is always a pleasure to see you.

Ana Rueda, Chair

Continued from Page 1

One way she achieves this is by relating her fields of linguistics and second-language acquisition to real people, for example, by studying immigration patterns in Kentucky with her students. Comments from students are the best evidence of her success. One student remarked, “Dr. Paz is extremely knowledgeable about the subject she teaches. However, she evokes a humble intelligence that creates between herself and her students a bond of trust and mutual appreciation.”



**Dr. Irene Chico-Wyatt** is no stranger to accolades for her teaching. The Senior Lecturer, a UK graduate herself, was awarded the Arts and Sciences Outstanding Teaching Award in 2009. Her students have placed her back in the spotlight this year with the **Provost's Award for Outstanding Teaching**. The Provost's award recognizes outstanding performance in the classroom, laboratory or clinical setting. Selection is based on student and peer review. Dr. Chico-Wyatt teaches classes on Spanish Language, Literature and Culture and serves as the Coordinator of Elementary Language Instruction, a position she has held since her return to UK in 2005.

**Dr. Francisco Salgado-Robles** was awarded one of only ten **Service Learning Course Development Grants** across UK's campus. He is the most recent addition to the faculty in Hispanic Studies, joining UK just last year and has brought much energy and enthusiasm to the department's language curriculum. With a specialization in Linguistics and Second Language Acquisition, Dr. Salgado-Robles combined his research interests to create a new course in Hispanic Studies, Spanish Community Service Learning, in which his students went out into the greater Lexington community to seek opportunities to strengthen ties between UK and the local Hispanic population while simultaneously improving their own communication skills in Spanish. His work on this course will be showcased in the coming academic year. His focus on service-based learning has continued with the summer class that Dr. Salgado-Robles is offering in Seville, Spain, where his students will study the language while working in that city's community. In addition to developing new courses, the newest faculty member in Hispanic Studies also coordinates the Accelerated Language Instruction courses and is working to develop classes in Business Spanish, Medical Spanish and Legal Spanish to further service the changing needs of the student population.



**Mahan Ellison** is one of the department's most experienced and most adept Teaching Assistants. Like Dr. Chico-Wyatt, his teaching expertise has been honored before at UK with the Arts & Sciences Outstanding Teaching Award. This year he is one of four Teaching Assistants university-wide to receive the **Provost's Award for Outstanding Teaching**. Mahan has taught a wide range of courses here at UK, from introductory language classes to advanced grammar courses. When asked to describe what he liked best about teaching he responded: “I enjoy the dynamic nature of teaching, interacting with students and watching them engage with a topic or project. I especially enjoy the moment of accomplishment or discovery when they realize that they have figured something out, improved their skills, or effectively communicated themselves.” Mahan will be finishing his dissertation, “Literary Africa: Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara, and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990-2010,” this summer and has accepted a position at Bridgewater College for the fall.

**Sarah Finley** was selected to receive the **Arts & Sciences Certificate of Outstanding Teaching** by the Educational Policy Committee. The award is based on the TA's cumulative performance as an instructor, rather than any one semester. In addition to her outstanding performance as a teacher, Sarah also has served the department in a number of different capacities, including the President of the Hispanic Graduate Student Association (HIGSA) and as the Assistant Director of the UK's prestigious Kentucky Foreign Language Conference. Despite her busy schedule, Sarah regularly spends time with her students outside of class, helping them to grasp the intricacies of the language they are learning.





## Focus on Faculty

**Mariana Amato's** study "La vida en el umbral, una poética." was included in an anthology of articles on Mario Bellatin's literatura, *La variable Bellatin*. Dávila, María de Lourdes and Julio Ortega (eds). México: Editorial Veracruzana. In November of 2011, she presented "Tantalizing City: Piñera in Buenos Aires." for *Comparative Caribbeans: an Interdisciplinary Conference* at Emory University in Atlanta, GA., which has subsequently been submitted for publication. This May she presents her study "Una desnudez vacía: lo impersonal en A paixão segundo GH de Clarice Lispector" as parte of the panel



Derechos de autor: plagios, copias y apropiaciones en la escena literaria at the LASA Annual Congress in San Francisco CA. In May, she also presented Argentine writer María Negróni's latest book *Pequeño mundo ilustrado* in New York City.

**Aníbal Biglieri** was on sabbatical this year and was in Argentina from August to October. While there, he attended the VI Jornadas interdisciplinarias de estudios de las mujeres-IV jornadas sobre la mujer en la Edad Media at the Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. He gave the plenary session on the image of female peasants in Medieval Spanish literature. He also participated in the X Jornadas internacionales de literatura española medieval at the Universidad Católica Argentina, Buenos Aires with the plenary session on the transition from Medieval to Modern lyric poetry. He gave a paper on the image of the ocean in Alfonso X's works at the XI Jornadas internacionales de estudios medievales, CONICET, Buenos Aires. He also participated in the plenary session on the centaurs in Medieval Spanish literature at the V Jornadas de estudios clásicos y medievales at the Universidad Nacional de La Plata. Dr. Biglieri taught a seminar on the narrative construction of the reality: history, nations, and personal identities at the Universidad Católica Argentina, Buenos Aires and gave a lecture on Federico Garcia Lorca's *Impresiones y paisajes* sponsored by the Catedra Libre de Cultura Andaluza at the Universidad Nacional de La Plata. His recent publications include: "Catón frente a Julio César: historia y geografía en Lucano y Alfonso X". *Itinera: Homenaje al Dr. Alberto J. Vaccaro*. Eds. Lía Galán-María Delia Buisel. Centro de Estudios Latinos-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2011. 11-25; "Alfonso VI y Urraca en Toledo: de las

crónicas a la novela." *Cuestiones de Historia Medieval*. Ed. Gerardo Rodríguez. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Católica Argentina, 2011. II, 33-70; "Espacios y personajes en *Enrique fi de Oliva*". *El olvidado encanto de "Enrique Fi de Oliva": Homenaje a Alan D. Deyermond*. Ed. Cristina González. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011. 143-58; and "Floencia Pinar: entre las convenciones poéticas y la voz personal." *Festschrift in honor of John E. Keller*. Ed. Roger Tinnell. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta. His most recent book, *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval* was published in Madrid with Iberoamericana-Editorial Vervuert in 2012. He is currently working on a monograph on the image of Jerusalem in Medieval Spanish literature. Upon his return from sabbatical, Dr. Biglieri will serve as an elected member of the Arts and Sciences Executive Committee.

**Alan V. Brown** received a College Research Activity Awards (CRAA) for his trip to San Juan, Puerto Rico, where he will participate in the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Annual Conference in July 2012. He wrote an article for the **March 2012** Issue of the Assessment Newsletter, *SIZZLE: What's Hot in Assessment* entitled "Recent Evolution of Evaluation in the Hispanic Studies Department."

**Heather Campbell-Speltz** traveled to London England in June of 2011 to attend the course "Training the Trainers of Translation" at the London Metropolitan University. She also received funds from the College Research Activity Awards (CRAA) for foreign travel support for the presentation of the paper "Objeto de deseo o sujeto que desea: el mito de Don Juan y la mujer como reflejo de las normas sociales- sexuales" at the XI Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cusco Perú March 7-9, 2012. She is completing the Bridging the Gap training for medical interpreters in May.

**Susan Carvalho** continues in her role as Associate Provost for International Programs, in which she oversees the Office of International Affairs, including the divisions of Education Abroad, International Student and Scholar Services, and International Outreach, in addition to the Asia Center and Confucius Institute. She has brought four dissertations to completion in Hispanic Studies this year.

**Moisés Castillo's** article "Agi Morato's Garden as Heterotopian Place in Cervantes's *Los baños de Arge*" has

## Focus on Faculty

been published in *Spectacle and Topophilia: Reading Early Modern and Postmodern Hispanic Cultures*. Ed. Castillo, David R. and Bradley J. Nelson. *Hispanic Issues Series* 38. Vanderbilt University Press, 2012. The Spanish-language version, “El jardín de Agi Morato como espacio heterotópico en *Los baños de Argel* de Cervantes” will appear in *Actas selectas del IX Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (AISO). Université de Poitiers, France.



In June 2011, Dr. Castillo was the Keynote Speaker at the presentation and exposition of the lifework of Granadinian painter Antonio S. Bono, organized by Universidad de Granada, Centro de Estudios Euroárabes in Granada (Spain). He has two articles accepted for publication: “Estrategias de resistencia y de crítica en el Perú colonial: La *Relación* de Titu Cusi Yupanqui y los *Coloquios de la verdad* de Pedro de Quiroga” with *Latin American Literary Review*, and “Otros rasgos cervantinos en *La conquista de Jerusalén* atribuida a Miguel de Cervantes” with *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*.

**Irene Chico-Wyatt** continues as a Senior Lecturer and Coordinator of Elementary Language Instruction. She was honored with the Provost’s Outstanding Teaching Award in 2012. In June of 2011 her article “Trauma y recuperación en los últimos poemas de Miguel Hernández” appeared in *Miguel Hernández desde América*, Eds. Aitor L. Larrabide and Elvia Ardalani. University of Texas Panamerican Press, 2011.

**Susan Larson’s** article “‘Cinegrafía’ and the Abject in Federico García Lorca’s *Viaje a la luna* (1930)” appeared in the *Romance Quarterly* in a special volume edited by Manuel Villalba. Her article “The Spatial Fix: Censorship, Public Housing and the Altered Meanings of *El inquilino*” on a little-known 1957 film by director José María Nieves Conde is included in the *Festschrift* in honor of Malcolm Compitello. She has written a chapter



on the Spanish avant-garde novel which will form part of Oxford University Press’s *A History of the Spanish Novel*, edited by J.A.G. Ardila. She was invited in the Fall to talk about her research by the Department of Spanish and Portuguese of the University of Wisconsin. She gave a lecture entitled

“The Spanish *movida* and the Avant-Garde” and subsequently talked about her research on the local Madison radio station WORT. She serves as the President of the Twentieth-Century Spanish Literature Division of the Modern Language Association and was proud to mentor and support the six outstanding Kentucky PhDs who went on to find positions across the country. She directed *Faustian Figures: Modernity and Male (Homo)sexualities in Spanish Commercial Literature, 1900-1936*, the dissertation defended by Jeff Zamostny, who passed the defense with Special Distinction. Professor Larson serves as the department’s Director of Graduate Studies and co-taught large courses on Spanish film with graduate student Dan Anderson and undergraduate seminars such as “Hispanic Kentucky” and “U.S. Latino and Chicano Culture and Politics.”

**Jorge Medina** continues as a Lecturer in the department and works tirelessly as the faculty representative for the KWLA World Language Showcase, Sigma Delta Pi, Phi Iota Sigma and the UK Spanish Club. He also served as the coordinator for the Latin American sessions at this year’s KFLC.

**Carmen Moreno-Nuño** is co-editor and wrote the Introduction for the volume *Armed Resistance: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla*. The manuscript will be published in the series Hispanic

Issues On Line/HIOL, Minnesota UP and her article “Criminalizing Maquis: Configurations of Anti-Francoist Guerrilla Fighters as *Bandoleros* and Bandits in Cultural Discourse” will also appear in the collection. In addition, “The Spectacle of a National Trauma: Gaze, Space, National Identity, and Historical Memory in Democratic Spain”



appeared in *Spectacle and Topophilia: Reading Early (and Post-) Modern Hispanic Cultures*, Eds. David Castillo and Bradley Nelson, in Vanderbilt UP’s *Hispanic Issues* series. She wrote a review of “Inés y la alegría” by Almudena Grandes for *Letras femeninas*. In October 2011 Dr. Moreno-Nuño participated in “Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies at the University of Kentucky” where she shared her paper “Globalization, Film, and Historical Memory in *El espinazo del diablo*.” She also contributed to the University of Kentucky Cine Club film series with the presentation of Guillermo del Toro’s *Pan’s Labyrinth* in October 2011. In September 2011 she presented the paper “The Historical Memory of

## Focus on Faculty

the Spanish Civil War in Transnational Cinema: Guillermo del Toro's *El espinazo del diablo*" at the Memory in World Cinema II conference at the University of Texas at San Antonio. She presented "Armed Resistance: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla" at the First International Congress ALCES XXI at the University of Valladolid, Spain, in July 2011.

**Yanira Paz** continues as the Director of Elementary Language Instruction. She continues to work on two research projects: *In Search of a Poetic Grammar: The Debate on Language in Contemporary Spanish American Literature*, a book-length study of reflections on language and linguistics by major Spanish American writers during the twentieth century, and *Hispanic Heritage and Oral History in Kentucky*. The purpose of this project is to document the Hispanic heritage of immigrant workers and their experiences in the state of Kentucky by means of recorded oral interviews. Dr. Paz was honored with the Arts and Sciences Outstanding Teaching Award in 2012. She was elected to serve on the Arts and Sciences Educational Policy Committee.

**Ana Rueda** received a 2012 Great Teacher Award from the Alumni Association and she is very grateful to her students for their nomination. She has been busy chairing the department, teaching, directing dissertations, and serving as peer-reviewer for numerous journals. She continues work on various research projects, including a key chapter of *Fictions of Conflict*, a book in progress on Spanish colonialism in Africa and the problem of writing war. She gave three invited talks at the University of Florida, Brown University, and Miami University on her book in progress: "Las huellas de la guerra: El «episodio» heroico desde la mirada finisecular," "Dreams of Conquest: Spanish Colonialism and Exoticism in the War of Africa (1859-60)," and "The Terrace and the Harem in Testimonial Accounts of the War of Africa (1859-60)," respectively. Her conference presentations include "Turquía, territorio de lo exótico y de la rivalidad hispano-otomana, en una novela inédita del XIX", *V Congreso Internacional sobre Orientalismos en África, Asia la Península Ibérica y el Continente Americano*, University Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fez, Morocco, 29-30 March, 2012; "Perú y el



orden natural en la novela histórica del siglo XIX", *Congreso Internacional de Literatura Hispánica (CILH)*, Cusco, Peru, 7-9 March, 2012; "Africanismo y colonialismo en *Episodios africanos* (1897) de Nicolás Estévez," *Xenographies II. The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 8-10 September 2011; and "Crafting 'Spanishness': Madame d'Aulnoy's *Travels Into Spain*," *Association for Eighteenth-Century Studies*, Vancouver, B.C., 17-21 April 2011. She published "La visión suprema de la guerra en *La media noche*: Valle-Inclán, Clausewitz y Artefius," *España Contemporánea* 22.2 (Fall 2009, released Spring 2011): 29-55, and has another article out, "Vicente Salvá: su política editorial desde el exilio y su agencia autorial," in the 2012 Spring issue of *Crítica Hispánica*.

**Francisco Salgado Robles** has presented several papers in the past year: "¡Berta! ¡Berta!, ¿por qué te *he conocido?*, ¿por qué *arribaste* jamás a las costas de Sicilia?": Variación lingüística entre el pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en el español de España y México del siglo XIX. VIII" at the Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, December 12-15, 2011; "'Me encantan los niños...un día *les* llevé al Parque de Campo Grande y ellos se divertieron muchísimo': The Acquisition of Sociolinguistic Variation by Advanced Second Language Learners of Spanish in a Study Abroad Context" at the conference on Variation in Language Acquisition in Münster, Germany, February 10-11, 2011; and "Acquisition of Dialectal Variation by Spanish Immersion Students" as part of the Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics in Washington, DC, March 8-11, 2012. He has also published two articles this year: "'Les voy a echar de menos cuando regrese a los Estados Unidos': Adquisición de la variación dialectal por aprendientes de español en un contexto de inmersión" in *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, Universidad de Valladolid. Vol. 11 (61-77), and "Variación lingüística en la expresión del pretérito en el español del siglo XIX de España y México: Rasgos deícticos y aspectuales" in *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Vol. 47, 1. He received a grant for the development of SPA 313: *Spanish Community Service Learning* as well as funding for the restructuring of the SPA 302 Business Spanish course.



**Enrico M. Santí** gave the keynote address at “El Caribe como paradigma,” a conference sponsored by the Department of Romanistic Studies at the University of Potsdam, Germany, in December 2011. His address, “El paradigma, o paradoja, del Caribe” will be published in the conference proceedings. In October 2011, Professor Santí was awarded a Hesburgh Research Grant from the University of Notre Dame Library to do research on José Lezama Lima. He traveled to South Bend, IN, in January 2012. In March 2012 he served as external examiner for a Ph.D. thesis on Cuba at University College, London, and gave a talk in the Spanish and Latin American Studies section of the Languages Department at Cambridge University. In April, Dr. Santí participated in a panel discussion entitled “Sara Montiel and the Situation of the Female Actress and Singer during Franco’s Dictatorial Regime” at the University of Cincinnati’s two-day symposium on Sara Montiel.



**Edward F. Stanton** participated in the special session titled “Remembering John E. Keller” at the Kentucky Foreign Language Conference in April 2011. The text of his remarks will be published in *Essays in Honor of John E. Keller* Ed. Roger Tinnell, Lingua Text, 2012. With former student and UK doctoral alumnus Juan Carlos Galeano, Stanton traveled in the Peruvian Amazon in the summer of 2011 to do field work on Amazonian folklore.

**Haralambos (Haris) Symeonidis** presented “¿Traducción literal como base del español de la zona guaraníca?” at the 18th Conference of the German Association for Spanish Language and Literature in Regensburg. Section. “Übersetzung – Realität? Repräsentation? Konstruktion?” in March 2011., for which he received a CRAA travel grant. He presented “Reactivation of pre-existing language structures through language contact: Judeo-Spanish”, at the 14th Annual Mediterranean Studies Congress, Ionian University, Corfu, Greece. May 2011.

**Manuel Villalba** has been working to develop the undergraduate mentoring program and has advised students in their endeavors to start the undergraduate research journal, *Alma escondida*, that will spotlight research on Hispanic issues by undergraduate students at Kentucky colleges and universities. The first issue will appear this fall.

**Department of Hispanic Studies**  
**University of Kentucky**  
**1153 Patterson Office Tower**  
**Lexington KY 40506-0027, USA**  
**Phone: 859-257-1565 Fax: 859-323-9077**

## Departmental News and Notices



### DR. LAGOS IN HENRY CLAY HALL OF FAME

Dr. Raúl Lagos was honored with induction into Henry Clay High School’s Hall of Fame. Dr. Lagos, formerly an Associate Principal and head teacher at Henry Clay, retired from the school in 2005. He now works as a part-time instructor in Hispanic Studies and is also a certified medical and court interpreter. He has given his lecture “Lost in Translation: Ethical Issues with Hospital Interpreters” to the UK Medical Center’s Department of Obstetrics and Gynecology and as part of Grand Rounds for the Bioethics Department. Dr. Lagos was instrumental in the development of the online SPA 151 course “Spanish for Health Professionals,” offered for the second time this summer.



### THE NEXT GENERATION!

Alaina Post and her husband Jeff welcomed their second son, Reese Thayer Post, on August 2, 2011.



**Suzanne Andapappa** is finishing up her second year as the department’s Administrative Assistant while she pursues a doctorate in Agricultural Economics.

**Brent Sebastian** continues to keep the department running smoothly in his role as Business Administrator. He will complete his Master’s Degree in Educational Policy in the Fall of 2012.



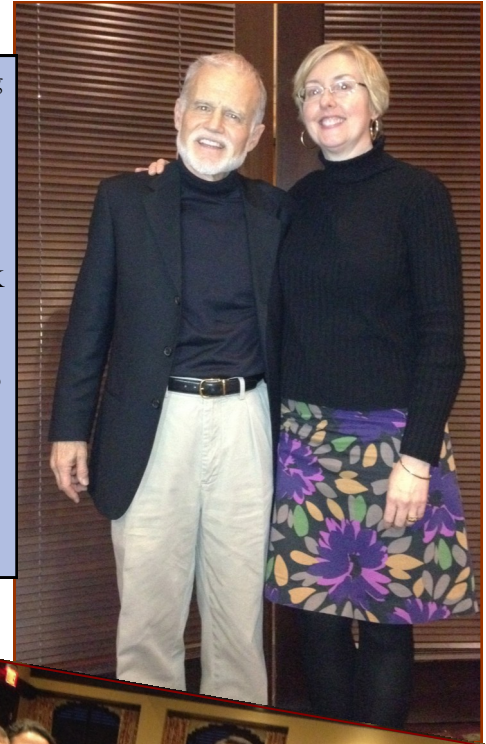
## Professor Edward Stanton retires after 40 years at UK

This spring students, staff, administrators and faculty members from various departments gathered at the Hilary J. Boone Center to commemorate Dr. Stanton's 40 years of service to the University of Kentucky, where he has spent his entire professional career. Several colleagues and former students read poetry and spoke of their experiences with Dr. Stanton, including Department Chair Dr. Ana Rueda, Associate Provost for International Programs and Hispanic Studies faculty member Dr. Susan Carvalho, Dr. Yanira Paz, Dr. Marta Ojeda of Transylvania University, and students from both the undergraduate and graduate level. The celebration continued with the musical contributions of Dr. Noemí Lugo (soprano) and guitarist Dr. Dieter Hennings from the School of Music.

In addition, four special events were held at the 2011 Kentucky Foreign Language Conference to recognize Prof. Edward Stanton's retirement: two general sessions and a two-part panel titled "El intelectual, el peregrino, el hombre, el soñador," which featured papers on Stanton's book *Road of Stars to Santiago*. Participants included José Cardona López (Texas A & M International U), Susan Carvalho (UK), Manuel Cortés Castañeda (Eastern Kentucky U), Santiago García-Castañón (Western Carolina U), Ana Merino (U of Iowa), Fernando Operé (U of Virginia), Alejandro Palma (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla), Abbey Poffenberger (Eastern Kentucky U), Armando Romero (U of Cincinnati), Shelby Thacker (Asbury U), Veronica Dean-Thacker (Transylvania U) and Germán Yanke (*Estrella Digital*, Madrid). María Paz Moreno (U of Cincinnati) read an original poem and Dr. Noemí Lugo (UK School of Music) performed several songs.

***We would like to wish Dr. Stanton all the best in his retirement. May it be long and adventurous!***

Celebrating with his wife, Melissa, at left. Below, current UK graduate students gathered to wish Dr. Stanton well in his new endeavors.



Dr. Stanton with Department Chair Ana Rueda



## Undergraduate Program



Service-learning student Caitlin Seward interprets in a hospital setting.

### UK Spanish Students Move Beyond Classroom and Campus

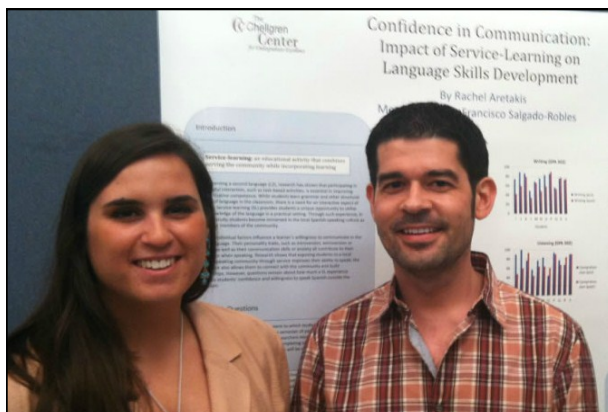
The Hispanic community in the greater Lexington area has long been an important element in the city's economy and culture. In response to growing needs in the Latino community and as part of the University's commitment as a Land Grant Institution to serve the needs of Kentucky's citizens, in addition to the Hispanic Studies department's own goals, various classes and associations from the Hispanic Studies department have been steadily developing relationships with community groups, from volunteer clean-ups of local waterways to volunteering at the Latino Health Fair and the Carnegie Center. To that end, several courses offered this academic year have included a Service Learning component that serves to strengthen our connections with the greater Lexington Hispanic community and provide new and continuing opportunities for our students and faculty.

Dr. Susan Larson offered her always-popular *Hispanic Kentucky* course in the Fall of 2011, which discusses the history and role of the Spanish-speaking population of the Commonwealth and asks students to seek out opportunities for working with a local advocacy group, social service agency, library, business, news outlet or publication. In Dr. Heather Campbell-Speltz's *Advanced Spanish Translation* course, students moved beyond the classroom to provide translations for Visitors Centers, non-profit organizations, libraries and private businesses in need of texts in Spanish.

Francisco Salgado-Robles, with the help of a grant for the development of service-learning coursework, offered for the first time this spring a class designed specifically to use interactions with the Spanish-speaking local community to advance the communication skills of undergraduate Spanish students. *Service-learning in the Hispanic Community* aims mainly to serve and explore the local community beyond the university, in particular the Spanish speaking community, through academic investigation and service work in Lexington or the surrounding areas. The course consists of classroom meetings, community projects outside of class, collaborative work with a partner university (Dr. Stephanie Knouse, Furman University), and reflective assignments, designed to help the student improve their communicative competence in Spanish, discover the local community, and serve the people that live in that community.

Dr. Salgado-Robles has done extensive research on the effects of service-learning in the second language development. He believes that incorporating service-learning into the language classroom engages participants in responsible and challenging actions for the common good, provides structured opportunities for students to reflect critically on their service experience, expands students' awareness and understanding of social problems and their ability to express such problems, enables students to learn from a different segment of society, teaches students the meaning of service, patience, cross-cultural understanding at the same time those students further improve their communicative competence in Spanish. Dr. Salgado-Robles has been invited to present "Enhancing the Service Learning Experience through Web 2.0 Technologies" at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention and World Languages Expo (Philadelphia, November 16-18, 2012). Some examples from his class can be found at <http://www.classroom20.com/group/spanish-community-service-learning>.

Rachel Aretakis, at right, is a student fellow of UK's Chellgren Center for Undergraduate Excellence. She presented her research on how service-learning impacts student confidence in a second language in April. Rachel is pictured here with her mentor, Dr. Salgado-Robles at the presentation of her research findings.



## Into the Wild(cat) Blue Yonder: UK Hispanic Studies Students Abroad

**Lauren Perkins** spent the Fall Semester 2011 in Malaga, Spain and shared some of her experiences with us: *There is not a day that goes by to where I do not learn and experience something new. Whether it is new words in the Hispanic language that I encounter, or new foods such as paella prepared by my homestay mom, or cultural topics discussed in my classes, I am learning so much here. I would not trade this experience in for the world because through all the ups and some downs, this journey is making me grow as a person. I see how the people of Spain interact with one another and how they value their families and time with their friends in a way that I feel is sometimes lacking in America. Some people think that the Spanish lifestyle is slow-paced. However, I would not call it "slow." I would call it enjoyment of their loved ones and little things around them. It says something when the people around you are not in a rush to go where they are needed and will just spark conversations with you on the autobuses here. Or when going to the markets the people want to know where you come from and what you like. Spain's rich culture with the Phoenician, Roman, Muslim, Jewish and Christian influences expressed in their arts and architecture is fascinating to me. The foods and merriment are ways that set Spain apart from other places I have been. Here in Malaga, on the same street you can have a modern building such as a bank and a Roman theater that dates back to centuries ago.*



*I love the history behind the town here and the Mediterranean sea is a beauty to look at as well. No matter what you have planned in your days here in Spain you are guaranteed to see things different than you might have the moment you leave the door. This is what I have found for myself. Overall, with all my travels through Spain and other European countries I will come back forever changed. And I would encourage anyone to broaden their horizons and travel as much as they can.*

**Benjamin Kinsella** returned to the University of Kentucky in the Fall of 2011 after having spent his junior year in Vigo, Spain. Here he shares a few of his impressions from his year abroad:

*During the academic year of 2010 to 2011, I studied Accounting and Hispanic Philology at the Universidad de Vigo in Vigo (Pontevedra), Spain. I had always aspired to live abroad and completely immerse myself in the Spanish culture since I entered the University of Kentucky. These goals led me to Vigo, part of the autonomous region of Galicia, in the northwest of Spain. Being one of the few Americans in the city, I easily made friends and found opportunities to experience Spain's culture. I shared a flat with three Spanish university students and spoke only Spanish, sometimes Galician, at all times of the day. These and other academic experiences not only perfected my intercultural communication skills but also prepared me to use Spanish in a professional manner.*

*That being said, I was presented with multiple challenges while living abroad. Cultural differences and my independence in Spain allowed me to learn from my mistakes and grow as an individual. For example, my first night in Vigo I was invited for dinner and told to arrive at nine o'clock. I was quite aggravated when my Spanish friends finally turned-up forty minutes later! Yet, I look back on these experiences with a smile and realize how much I have learned about the world since I first left. Living abroad last year was the best decision I have made at the University of Kentucky and I do not regret any part of my experience.*



Hispanic Studies major JR Leach shared his experience with the ISA program in Granada, Spain with Sarah Geegan, staff writer for UKnow. See his story on the UKnow website at <http://uknow.uky.edu/content/uk-student-finds-second-home-through-education-abroad>.



## Hispanic Studies on the Map

Department Chair Ana Rueda with Mahan Ellison and Jeff Zamostny in Madrid. Both students were in Madrid with research grants from Spain's Program for Cultural Cooperation



PALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico) Directors Meeting  
Berlin, October 2011

From Left: Prof. Harald Thun (Universität Kiel, Germany), Prof. Haralambos Symeonidis (University of Kentucky), and Prof. Wolf Dietrich (Westfälische Wilhelms-Universität Münster, Germany).



UK had a strong presence in March at the XI Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cusco, Peru. Pictured here from left are Ryan Spangler (PhD 2009), Heather Campbell-Speltz (PhD 2004 and Lecturer at UK), Mayte de Lama (PhD 2004), Ana Rueda (UK Hispanic Studies Professor and Department Chair) and Leticia McGrath (PhD 1999). All five presented papers at the conference.



The program **“Castilla y León en el mundo”** from the website [rtvcyc.es](http://rtvcyc.es) recently featured a number of present and past graduate students of UK's Hispanic Studies department in a segment on native *castellanos y leoneses* here in Kentucky.

Check it out on YouTube at <http://www.youtube.com/watch?v=cKy1pNxYELo>





## Graduate Program

### GRADUATE STUDENT PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

AY 2011 –2012



**Daniel Anderson.** “Hacia el capitalismo orwelliano: el discurso intertextual de Kafka y Borges en Preparativos de viaje.” 4th Crossing Over Symposium, Cleveland State University, 7-9 October 2011.

**Ruth Brown.** “Crossings of a Migrant Heroine.” The Louisville Conference on Literature and Culture Since 1900, University of Louisville, Louisville, KY. 2012.

\_\_\_\_\_. “Migration Chronicles: Reporting on the Paradoxes of Migrant Visibility.” Nuestro Rumbo, University of Kentucky Department of Hispanic Studies, Lexington, KY. 2011.

\_\_\_\_\_. “Tensiones heterogéneas: La redefinición de lo subalterno en Sab y Aves sin nido.” Escribiendo desde los márgenes (working title). Eds. Claire Martin and Nelly Goswitz. (forthcoming)

**Betsy Dahms.** “Es mucho hombre esta mujer:: Una lectura Queer de Teresa en Sab.” (forthcoming as a book chapter) Editors Claire Martin and Nelly Goswitz, Iberoamericana Press.

\_\_\_\_\_. “Self-destructive embodiment of the “Joto Body” in Rigoberto González’s “The Abortionist’s Lover.”” *Divergencias: Revista de estudios lingüísticos y literarios*. 9.2 (2011).

\_\_\_\_\_. “Shamanic Urgency and Two-Way Movement in the Works of Gloria Anzaldúa.” Mountain Interstate Foreign Language Conference, Auburn, Alabama. September 29-October 1, 2011.

**Alice Driver.** “Ciudad Juárez as a Palimpsest: Searching for Ecotestimonios.” *Pushing the Boundaries of Latin American Testimony: Meta-morphoses and Migrations*. Eds. Louise Detweiler and Janis Breckenridge. New York: Palgrave Macmillan, 2012. 181-200.

\_\_\_\_\_. “Femicide and the Aesthetics of Violence in Juárez: *The Laboratory of Our Future*. An Interview with Charles Bowden.” *Hispanic Research Journal* 12.4 (2011): 369-81.

\_\_\_\_\_. “Representations of Femicide in Ciudad Juárez in *Performing the Border*. An Interview with Ursula Biemann.” Forthcoming in *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* in 2012.

\_\_\_\_\_. “Femicide and the Disintegration of the Family Fabric in Ciudad Juárez: An Interview with Lourdes Portillo.” *Studies in Latin American Popular Culture* 30 (2012).

\_\_\_\_\_. “Of the Flesh: Graphic Images of Femicide in Ciudad Juárez.” *Restructuring Violence in the Spanish-Speaking World*. Eds. Jess Boersma and Christopher Dennis. Nashville: Vanderbilt UP. (Forthcoming Fall 2012).

\_\_\_\_\_. “¿Qué significa ser mujer?” Tales from the South. *National Public Radio*. 29 Sept. 2011.

\_\_\_\_\_. “Of the Flesh: Graphic Images of Femicide in Ciudad Juárez.” Latin American Studies Association, San Francisco, California 2012.

**Mahan Ellison.** “Oikos and the Other: Humanizing the Immigrant in Donato Ndongo’s *El metro*.” *Across the Straits: New Visions of Africa in Contemporary Spain*. Eds. Victoria Ketz and Debra Faszter-McMahon. Accepted.

\_\_\_\_\_. “Easier Said Than Done: Masculinity on the Front Line in Rolando Hinojosa’s *The Useless Servants and Korean Love Songs*” *Confluencia*. 28.1. Forthcoming.

\_\_\_\_\_. “Writing the Cosmopolis: The Conceptualization of Community in Lucía Etxebarria’s *Cosmofobia*.” *Lucero: Journal of Iberian and Latin American Studies*. 21:1. 2010.

**Sarah Finley.** “La vida muerta: Lo abyecto como la negación de la autoridad en *La carne de René* de Virgilio Piñera.” Congreso Internacional organizado por McGill University y Universitat Castellae, Universidad de Valladolid. June 2011.

\_\_\_\_\_. "Smogopolis a la transnacional: Mapping Contemporary City Through Musical Masking in Café Tacuba's *Revés*." 4th Annual Crossing Over Symposium, Cleveland State University. October 2011.

\_\_\_\_\_. "If These Ruins Could Sing: Tracing Meso-American Musical Ideology in the Works of Sor Juana Inés de la Cruz." Converse College, Spartanburg, SC. November 2011.

**Adam Glover.** "Borges, Poetry, and Meaning." *The Pluralist: Journal of the Society for the Advancement of American Philosophy* (Spring 2012).

\_\_\_\_\_. "Cyrus Bartol," "James Dana," and "Stephen West." *Dictionary of Early American Philosophers*. New York: Continuum, December 2011.

**Grace Martin.** "Dulzura venenosa: Los celos y la rivalidad femenina en *El castigo sin venganza*, de Lope de Vega." *Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Auburn University, AL. September 2011.

**Oswaldo Ortegón Cufiño.** "¡Deje hablar! La transferencia en 'Las desdichas de Cardenio' de Don Quijote de la Mancha." *Folios. Revista de la Facultad de Humanidades y Universidad Pedagógica Nacional* (Colombia) 34 (2011): 113-130.

\_\_\_\_\_. "La creación literaria: Del lápiz y el papel al hardware y al software." *Sincronía: A Journal for the Humanities and Social Sciences*. (Mexico) Winter 2011.

**Jeff Zamostny.** "Constructing Ethical Attention in Lucía Puenzo's *XXY*: Cinematic Strategy, Intersubjectivity, and Intersexuality." *Children and Teenagers in Latin American and Spanish Film*. Ed. Georgia Seminet and Carolina Rocha. New York: Palgrave Macmillan. Forthcoming.

\_\_\_\_\_. "Canon Formation and Diversity: Latin American Gay Literature in the Global Market." *Chasqui* 40.2 (2011): 80-94.

\_\_\_\_\_. "The Literary Pharmacies of Antonio de Hoyos y Vinent and Carmen de Burgos: Decadence, Queer Desire, and Spanish Commercial Literature." *Mountain Interstate Foreign Language Conference*. Auburn University. September, 2011.

## AWARDS AND HONORS

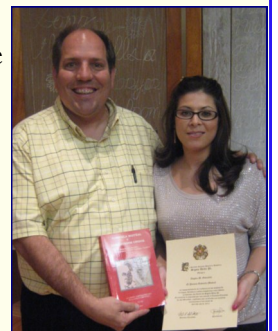
**Ruth Brown** was awarded a 2011 University of Kentucky Woman's Club Fellowship in the amount of \$2,000. This fellowship is provided with funds from the University of Kentucky Woman's Club and recognizes both her current achievements as a doctoral student and her future potential.

**Betsy Dahms** is the recipient of the Ninth Annual Feministas Unidas Graduate Student Essay Prize for her article "Shamanic Urgency and Two-way Movement as Writing Style in the works of Gloria Anzaldúa." Her work will be published in the December 2012 edition of the academic journal *Letras Femeninas*. In March 2012 she was invited to Posse Plus Retreat "Born this Way?: Gender + Sexuality" 2012 Centre College. She has been named to the Editorial Review Board for the MLA-indexed, peer reviewed journal *Label Me Latin@* <<<http://.labelmelatin.com>>>



**Ángela Gonzales** received the National Gabriela Mistral Award from Sigma Delta Pi. The presentation of the award was made during the Sigma Delta Pi Informative Session at KFLC. The Premio Gabriela Mistral is an award granted to an outstanding graduate or undergraduate member of Sigma Delta Pi who has demonstrated noteworthy involvement and initiative in his/her chapter.

At right, Ángela Gonzales and Sigma Delta Pi Advisor Dr. Jorge Medina, with the certificate and exclusive edition of Gabriela Mistral's writings awarded to winners of the Premio Gabriela Mistral



## Dissertations Defended—2011-2012

Congratulations and our thanks to the following students who successfully defended their dissertations in the past year, and to their directors as well. Their talent, dedication and hard work has helped to make UK's Hispanic Studies program one of the most successful in the nation!

### PhD 2012

**Elena Aldea** - "Retóricas del imperio: El discurso falangista en torno a la guerra (1939-1943)" Co-directors: Dr. Ana Rueda and Dr. Susan Larson.

**Betsy Dahms** - "The Life and the Work of Gloria E. Anzaldúa (1942-2004): An Intellectual Biography" Director: Dr. Susan Carvalho.

**Paul Roggendorff** - "The Novelized Histories of Martín Caparrós, 1980-1990" Director: Dr. Susan Carvalho.

**Jeffrey Zamostny** - "Faustian Figures: Modernity and Male (Homo)Sexualities in Spanish Commercial Literature, 1900-1936" Director: Dr. Susan Larson.

### PhD 2011

**Alice Driver** - "Cultural Production and Ephemeral Art: Femicide and the Geography of Memory in Ciudad Juárez: 1998-2008" Director: Dr. Susan Carvalho.

**Adam Glover** - "Poetics of Enchantment: Language, Sacramentality, and Meaning in Twentieth-Century Argentine Poetry" Director: Dr. Enrico Mario Santi.

**Rebecca Pittenger** - "Memoryscapes: Place, Mobility, and Memory in the Post-Dictatorial Southern Cone" Director: Dr. Susan Carvalho.

## Graduate Student Job Placement— AY 2012-2013

The following students from our graduate program have found new positions in the field. We are very proud of their work and accomplishments and wish them all the best in their endeavors. Congratulations to all the candidates, to their advisors and mentors.

**Elena Aldea** will continue as a Visiting Lecturer at Amherst College for the 2012-2013 academic year.

**Jarrod Brown** has accepted a tenure-track position as Assistant Professor at Franklin College.

**Betsy Dahms** has accepted a tenure-track Assistant Professor position in U.S. Latino Studies at West Georgia University.

**Alice Driver** is working at a human rights organization in Mexico City.

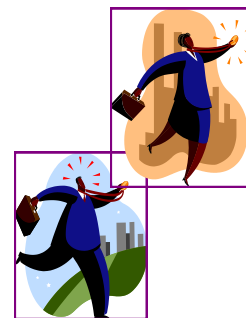
**Mahan Ellison** has accepted a Visiting position at Bridgewater College.

**Matt Feinberg**, after finishing his time with a Fulbright Fellowship in Madrid this academic year, has accepted a two-year postdoc at Oberlin College.

**Adam Glover** has accepted a tenure-track position as an Assistant Professor at Georgetown College, where he was a Visiting Professor this year.

**Sandra Martin** has accepted a position as Visiting Assistant Professor of Spanish at Emory & Henry College

**Jeff Zamostny** has accepted a tenure-track Assistant Professor position at West Georgia University.





## 2012 Awards Ceremonies

### Departmental Undergraduate Awards

#### **Graduation with Honors - Spanish majors:**

**December 2011:**

Robert Cetrulo

**May 2012:**

Sarah Ausmus  
Danielle Boucher  
Meredith Bowers  
Christopher Collins  
Katie Cunha  
Laura Edelen  
Alexa Galleo  
Julianna Hauser  
Rachel Hensley  
Michelle Hodapp

Sarah Jacobs  
Anna King  
Nathan Kitchens  
Mary Penn  
Danielle Pritchett  
Lena Reich  
Kerstin Renfrow  
Laura Shaban  
Ashley Wilson

#### **2012 Zembrod Awards for Outstanding Spanish Major**

Kristopher Adams

Luke Glaser

#### **Oswald Undergraduate Research Award**

Lindsay Oberhausen

#### **Sigma Delta Pi Initiates**

Kristopher Adams  
Kayla Creech  
Abigail Fieldhouse  
Jared Flannery  
Emily Grenfell  
Brandon Jent  
Azucena León

Zach Motes  
Asri Mumpuni  
Benjamin Norton  
Emily Pinkston  
Caitlin Seward  
Alex Taylor  
Jessica Tope  
Laura Wilson

### Departmental Graduate Awards

#### **Sigma Delta Pi Initiate**

Antonio Martín-Gómez

#### **SDP National Gabriela Mistral Award**

Angela M. Gonzales

#### **SDP Special Recognition for Excellence in Service**

Ana Pociello Sampérez

#### **Phi Sigma Iota Initiate**

Angela M. Gonzales

#### **Graduate School Academic Year Fellowship**

Lee Kirven

#### **Graduate School Lyman T. Johnson Award**

Marta Granados

#### **McCrary Award for Outstanding Second- year Graduate Student**

Danae González

#### **Keller Award for outstanding paper read at a professional conference**

Betsy Dahms

#### **Teaching Award for Teaching Assistant**

María López Soriano

#### **Teaching Award for Part-Time Instructor**

Angélica Galván

#### **Special Service Award**

Ruth Brown

#### **HIGSA Award for Community Service**

Ruth Brown

### University-wide Teaching Awards

#### **Provost Outstanding Teaching Awards:**

**Faculty** - Irene Chico

**Teaching Assistant** - Mahan Ellison

#### **Stuckert Center Award for Service Learning**

Francisco Salgado-Robles

#### **Arts and Sciences Outstanding Teaching Award**

Yanira Paz

#### **Arts and Sciences Certificate for Outstanding Teaching:**

Sarah Finley

#### **Alumni Association Great Teacher Award**

Ana Rueda

### 2012 AWARDS CEREMONY

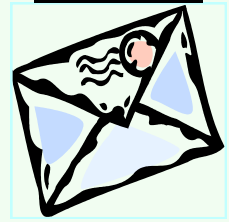
**APRIL 25TH**

Faculty, Awardees and Sigma Delta Pi Initiates attended the Awards Ceremony held in the Niles Gallery of the Lucille Little Fine Arts Library.

## Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes. We look forward to hearing from you!

Gracias por su  
contribución



Print this page and mail to: Dr. Heather Campbell-Speltz

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1153 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027

Or send an e-mail to [heather.campbellspeltz@uky.edu](mailto:heather.campbellspeltz@uky.edu)

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies  
in the amount of:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$1,000	\$300	\$150	\$50	\$25	OTHER

I want my gift to be used for: ☐ **General Departmental Fund** ☐ **Other** (Please specify) \_\_\_\_\_

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

CLASS OF: \_\_\_\_\_ (if alumnus) E-MAIL: \_\_\_\_\_

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.

## Our Donors

2011-2012

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form on the following page and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Dr. James C. Albisetti

Dr. J. Kay Gardner

Ms. Laura Keller

Dr. Phillip B. Thomason

Ms. Suzanne M. Azbill

Mr. Jack Keller

Mr. and Mrs. Randy Pratt

Thomas F. Whayne, Jr., Md. Ph.D.

*¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!*

## How You Can Help

*Your gifts are used for many worthwhile purposes:*

- **Endowment for the Keller Award**, presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal.
- **Keller Fund** establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture, with the goal of \$100,000.
- **Professional Services Fund** provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences.
- **Graduate Lecture Series Fund** enables HIGSA to invite researchers in Hispanic Studies to present and discuss their work.



## Alumni and Emeriti News

**John (Jay) Allen** (retired 1998) has written an article on *Don Quijote*, “The Importance of Being an Ironist,” which is forthcoming in the Cervantes issue of the online journal *eHumanista* edited by Francisco Layna. The first installment of his series detailing the history of the discovery, salvation, recovery, and restoration of the Teatro Cervantes in Alcalá de Henares (1601-1971) will appear this spring in the *Bulletin of the Comediantes*. Dr. Allen presented “The Cervantes Theater in Alcalá de Henares (1601-1971). The Spanish Contribution to the Origins of Modern European Playhouse Design” at the University of Kentucky in February 2012.

**Mayte de Lama** (PhD 2004) is currently on sabbatical and working on a project on women and humor. She presented the paper “El principio del fin en *14 km y Retorno a Hansala*. El cine español como puente” at the XI Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cusco Peru in March 2012.

**Oswaldo di Paolo** (PhD 2010) was featured in an article in the Argentine newspaper *La Capital* in February of 2011, which discussed his book *Cadáveres en el armario*. He was invited to give a presentation at the Festival Azabache in Mar del Plata, Argentina in May 2012. The theme of the Festival was “Lo negro y lo policial en la literatura.” His essay “Mujeres homicidas y violencia doméstica en ‘Emilia Basil, cocinera’” has been published in *El género negro: el fin de la frontera* (Andavira 2012). His article “El policial palimpsestico en *Escritos con sangre* de Sergio Olguín” will be translated into French to appear in the next issue of *Les Langues néo-latines: Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine* (2012). Other recent publications include: “El poshumanismo apocalíptico en la novela negra argentina contemporánea: Ciudad santa y 77” in *Literatura y Lingüística* de la Universidad Católica de Chile (2012); “La Habana y Medellín: dos mundos poshumanistas y posapocalípticos a través de *La neblina del ayer* y *Rosario Tijeras*” in *Nomenclatura: aproximaciones a los estudios hispánicos* from the University of Kentucky (2012); “El policial autobiográfico en *Yiya Murano* de Martín Murano” in *Pegaso* from the University of Oklahoma (2012); “El policial palimpsestico en ‘Marta Odera, monja’ de Marisa Grinstein: crónica roja, cronicuento y serie de television” in *Romance Quarterly* (2011).

**John Lihani**, retired in 1992 from the Spanish and Italian Dept. at UK, is guiding a preparation and translation of Transitional English for Speakers of Chinese, 供讲中文的人员使用的过渡英语. He also presented the paper “Can an Entry-Level Text of Simplified Spanish Be Prepared for Speakers of English?” at the Southern California Chapter of AATSP meeting at the Huntington Library in San Marino, CA, on November 19, 2011. Lihani’s copyrighted text, “Transitional English for Speakers of Spanish,” with its very successful innovative approach for teaching English to Latinos was printed by the Pasadena City College and is available at its Bookstore.

**Michael McGrath** (PhD 1998) was recently promoted to Full Professor at Georgia Southern University; he is finishing a three-year term as a member of the Cervantes Society of America Executive Council this year and recently completed a manuscript entitled *La vida urbana segoviana: Historia de una ciudad barroca en sus documentos*. He is the editor of Juan de la Cuesta Hispanic Monographs.

**Alejandro Sánchez-Aizcorbe** has published the novel *Cumare* (2012) with Ediciones Hora Zero (Lima) and the Instituto de Escritores Latinoamericanos. It is his third novel.

**Ryan Spangler** (PhD 2009) assistant professor in Modern Languages at Creighton University, received the Creighton Students Union Robert F. Kennedy Memorial Award for Teaching Achievement. The student-selected award is given annually to honor a Creighton professor who exemplifies the Creighton mission and Jesuit ideals and whose service to Creighton has had a far-reaching impact.

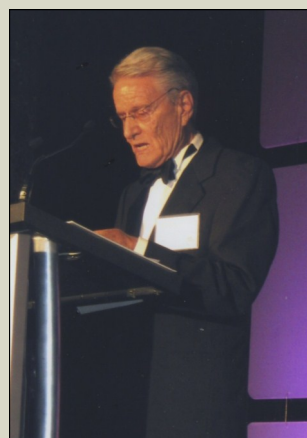
## A&S Hall of Fame Inductees Margaret and Joseph Jones



In October of 2011 at a celebration in the Keene Barn at Keeneland, emeriti faculty members **Dr. Margaret E.W. Jones** and **Dr. Joseph R. Jones** were inducted into the Arts and Sciences Hall of Fame. The couple retired from the Hispanic Studies Department in 2001 after 34 years of outstanding contributions to the department and their respective fields.

Joseph and Margaret Jones came to UK in 1967 as part of the cohort of professors and graduate students, led by the late John Keller, that transferred en masse from the University of North Carolina, Chapel Hill to revive the faltering Spanish and Italian Department, which later became Hispanic Studies. The spousal hire that allowed the two to work in the same department was extremely unusual at the time, challenging as it did the strict nepotism policies in place at most universities in the mid-1960's. Their example in many ways can be seen to have paved the way for husband-and-wife hires in other departments in later years.

However, while both were scholars and professors of Peninsular literature, the two Drs. Jones studied and taught very different material. Margaret Jones focused primarily on contemporary Spanish novel and theatre, and on women writers in particular, while Joe Jones pursued his interests in Medieval and Early Modern Peninsular texts. (El Dr. Jones, with a mischievous gleam in his eye, often delighted in pronouncing in the presence of la Dra. Jones, that nothing published after 1800 was really worth reading, a comment to which the esteemed doctora rarely deigned to respond, apart from the answering twinkle in her own eye.) Both were prolific writers with numerous publications and honors. Margaret Jones received the Kayden National Translation Award for her translation *The Same Sea as Every Summer* by Esther Tusquets. Joe Jones, in light of his far-reaching contributions to Medieval and Golden Age scholarship, was awarded both corresponding membership and fellowship in the prestigious Hispanic Society of America.



The Jones' unusual professional situation made for a personal life that more closely mirrors the experience of today's academic couples than what was the norm in the sixties and seventies, with alternate teaching days to accommodate childcare and carpooling duties for their daughter and son, and the need to facilitate two professional and research agendas in one household. Margaret Jones laughingly recounts how she spent one afternoon, as she was preparing her application for tenure, sitting inside her daughter's playpen with a manual typewriter while the toddler happily roamed the "new" territory of the living room! "Allie was so confused to be on the outside," she recalls, "but I got a good 45 minutes of peace to do my work while she cruised around the room."

After retirement, both have stayed active within the Lexington community. Joe Jones serves on the board of the Headly-Whitney Museum in Lexington and the International Museum of the Horse at the Kentucky Horse Park and they both volunteered their services at the Horse Park as interpreters for the World Equestrian Games in 2010. The couple continues to sing in their church choir and gather musicians together for private "jam sessions" on the recorder and harpsichord. In addition, Joe Jones has pursued his profound interest in music by becoming a Donovan Scholar in Musicology at UK. His studies focus primarily on voice and harpsichord and since retirement he has published several articles on 18th century Spanish music and early 20th century Spanish opera.

To see their video biographies, visit the [A&S Media page](#).



The Drs. Jones at the Keene Barn with Dr. and Mrs. Daniel Primm, of UK's Chandler Medical Center.



## Conferences and Events in the Department

### UK Hispanic Studies. Nuestro Rumbo: Rutas de investigación

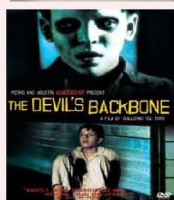
Wednesday, October 19, 2011

5:30pm-7pm

18th Floor Patterson Office Tower



Dr. Mariana Amato presents: "Virgilio Piñera: conversations in Buenos Aires."



Dr. Carmen Moreno-Nuño presents: "Globalization, Film, and Historical Memory in *El espinazo del diablo/The Devil's Backbone*."



Ruth Brown presents : "Migration Chronicles: Reporting on the paradoxes of migrant visibility."



Jeffrey Zamostny presents: "Faustian Figures: Modernity and Male (Homo)sexualities in Spanish Commercial Literature, 1900-1936."

In celebration of Hispanic Heritage Month,  
the Latin American Studies Program  
presents

### A Journey through Colombia

A concert of Colombian Folk Music



"A Journey Through Colombia"  
includes a repertoire of traditional  
rhythms from the different geographical  
regions of Colombia.

Colombian singer, Claudia Grenier, is a  
classically trained Soprano. She is  
dedicated to not only performing but also  
researching the great wealth of Latin  
American folk traditions.

Winner of the prestigious Mono Núñez  
Festival Award, Ms. Grenier has recorded  
and performed extensively across America  
and Europe. As a soloist, as well as  
member of various vocal ensembles, she  
has performed in numerous festivals in  
Austria, Colombia, Ecuador, Peru, Uruguay,  
and Argentina.

Featuring Colombian singer

**Claudia Lucía Grenier, Soprano**  
**Ricardo Saeb, Guitar (Mexico)**

**Friday, September 16<sup>th</sup>, 2011 at 3:30 pm**

Niles Gallery

Fine Arts Library, University of Kentucky

## Bioethics Grand Rounds Fall 2011



Refreshments are provided by the Program for Bioethics.

**Tuesday, September 20, 2011 12:00pm-1:00pm Chandler Hospital Auditorium**  
Raúl F Lagos, EdD: "Lost in Translation: Ethical Issues with Hospital Interpreters"  
Dr Lagos is an Instructor in the UK Department of Hispanic Studies and works as an interpreter with UK HealthCare.

**Tuesday, October 18, 2011 12:00pm-1:00pm Chandler Hospital Auditorium**  
Kristy S Deep, MD: "How is a Hospital Like a Highway? Healthcare Reform as Economic Infrastructure"  
Dr Deep is Assistant Professor of Medicine and Associate Program Director for the Internal Medicine Residency Program at the University of Kentucky College of Medicine, Director of the UK HealthCare Palliative Care Service, Co-Chair of the UK HealthCare Hospital Ethics Committee, and Associate with the UK Program for Bioethics.

**Tuesday, November 15, 2011 12:00pm-1:00pm Chandler Hospital Auditorium**  
Rebecca Yarrison, PhD: "Ethical Issues with Minimally Conscious States and Brain Death"  
Dr Yarrison is Assistant Professor of Medicine and Medical Ethics with the Center for Medical Ethics and Health Policy at the University of Kentucky College of Medicine.

**ACCREDITATION:** The University of Kentucky College of Medicine is accredited by the Accreditation Council for Continuing Medical Education (ACCME) to provide continuing medical education for physicians. The University of Kentucky College of Medicine designates this Live Activity for a maximum of 1.0 AMA PRA Category 1 Credit.<sup>™</sup> Physicians should only claim credit commensurate with the extent of their participation in the activity. The University of Kentucky College of Medicine presents this activity for educational purposes only. Participants are expected to utilize their own expertise and judgment while engaged in the practice of medicine. The content of the presentation is provided solely by presenters who have been selected for presentation because of recognized expertise in their field.

**DISCLOSURE STATEMENT:** All planners, speakers, authors, reviewers, and staff members involved with content development for continuing education activities sponsored by the University of Kentucky College of Medicine are expected to disclose any real or perceived conflict of interest related to the content of the activity. Detailed disclosures will be included in participant materials or given prior to the start of the activity.

Sponsored by



Visit us online at [ukhealthcare.uky.edu/bioethics/](http://ukhealthcare.uky.edu/bioethics/)







## Conferences and Events in the Department


**UNIVERSITY OF KENTUCKY  
COLLEGE OF ARTS & SCIENCES**


**DEPARTMENT OF  
HISPANIC STUDIES**

**UK Hispanic Studies. Nuestro Rumbo: Rutas de investigación**  
Wednesday, March 28, 2012  
5:30pm-7'30pm  
Davis Marksbury Center

 Dr. Susan Larson: "Gender, Politics and the Spanish Avant-Garde."

 Dr. Adam Glover: "How to Teach A Lot and Still Do Some Writing."


 Mahan Ellison: "Literary Africa: Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara, and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990-2010."

 Dra. Yanira Paz: "En búsqueda de una gramática poética: Reflexiones sobre el lenguaje en la literatura hispanoamericana contemporánea."

**Alfabetización avanzada y  
español para fines  
específicos en  
la Argentina**

**Dr. Federico Navarro**  
**NGS/CONICET/ANPCyT**  
**/UBA (Argentina)**

jueves, 29 marzo  
Niles Gallery,  
4-5pm



- Dieter Hennings, guitar
- Noemí Lugo, soprano
- Stephen Mattingly, guitar
- Denis Santos, flute
- Frank Wallace, guitar
- The Kentucky Guitar Orchestra

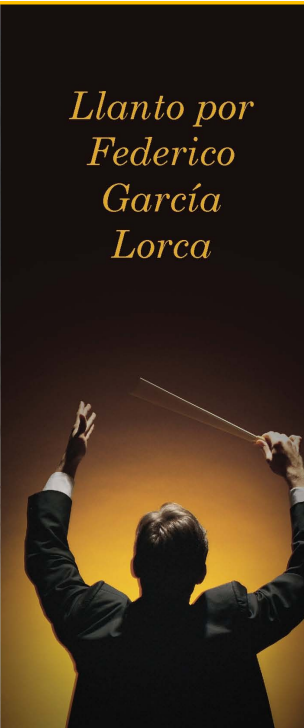
Friday, September 30th, 2011  
7:00 pm

*Organized by the  
School of Music and  
the Department of  
Hispanic Studies at  
the University of  
Kentucky*

Niles Gallery - Lucille C. Little  
Fine Arts Library  
160 Patterson Drive  
Lexington, KY 40506

Free admission

**Llanto por  
Federico  
García  
Lorca**



## Conferences and Events in the Department

### *Symposium on War and Gender*

Coordinated by the *Working Group on War and Gender*

Student Center 230

#### **Thursday, September 8**

6:00—Welcome Reception

#### 7:00-8:30—*Keynote Lecture*

Karen Hagemann, University of North Carolina

"War and Gender in the Age of the World Wars: Reflections on the History and Memory of German Women's War Service in the Third Reich"

#### **Friday, September 9**

9:00-10:30—Panel I: War and Gender in the Nineteenth and Early Twentieth Century

Research Presentations by Francie Chassen-López (Mexico), Pearl James (US), and Colleen Glenn (US)

10:30-11:00—Break

11:00-12:30—Panel II: War and Gender in the Late Twentieth and Early Twenty-First Century

Research Presentations by Diane King (Iraq), Lien-Hang Nguyen (Vietnam), and Karen Petrone (Russia/Soviet Union)

#### 2:00-3:30—*Keynote Lecture*

Carolyn Nordstrom, University of Notre Dame

"Tomorrow's War and Gender Violence in the 21st Century"

3:45-5:00—Closing discussion led by Karen Hagemann and Carolyn Nordstrom



*(The Motherland - Mother Calls)*

*Sponsored by the departments of Anthropology, English, Gender and Women's Studies, Hispanic Studies, History, and the College of Arts and Sciences Enrichment Fund*

*Working through Theory* is a debate forum for intellectual exchange on cultural and literary theory. The group is organized and moderated by Dr. Manuel Villaba.

Join us to examine and criticize society and culture, drawing from knowledge across the social sciences and humanities.

#### Readings from:

Karl Marx & Friedrich Engels    György Lukács  
Antonio Gramsci Walter Benjamin  
Theodor Adorno & Max Horkheimer  
Raymond Williams    Fredric Jameson    Louis Pierre Althusser

Fall 2011  
Marxism



## Conferences and Events in the Department

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

### THE CERVANTES THEATER

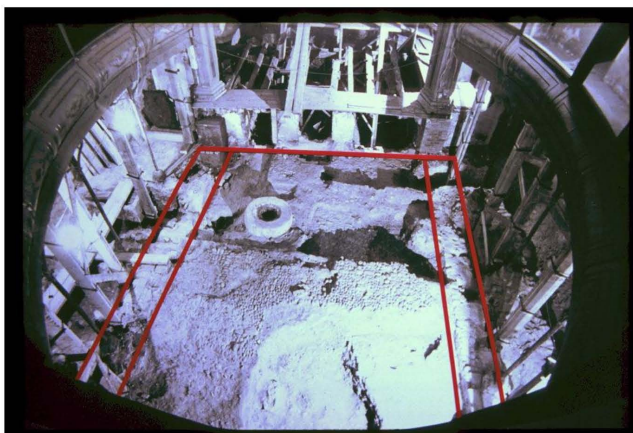
IN ALCALÁ DE HENARES (1601-1971).  
THE SPANISH CONTRIBUTION TO THE ORIGINS OF  
MODERN EUROPEAN PLAYHOUSE DESIGN

A PRESENTATION AND  
TALK BY

**DR. JOHN  
(JAY) ALLEN**

**FEBRUARY 16  
5-6 PM**

**DAVID  
MARKSBURY  
THEATER  
329 ROSE ST.**



### HISPANIC STUDIES CINE CLUB, SPRING 2012 FILM SERIES



Wednesday, March 7 at 5:30 PM  
Young Library Auditorium  
**También la lluvia /  
Even the Rain**

Dir. Ictar Bollain (Spain, 2010, 107, subtitled)  
While shooting a film in Cochabamba, Bolivia, film director Sebastián and producer Costa find themselves in the midst of heated social conditions. The very same Bolivian actors that the film crew is employing are faced with a crisis when the government takes control of their only source of water. Seeing no other way out, the indigenous actors lead a rebellion against the water company that quickly turns into a dangerous conflict.  
*Commentary by Dr. Moisés R. Castillo, Assistant Professor of Peninsular Spanish Literature and Culture*



Thursday, March 22 at 4:30 PM  
Young Library Auditorium  
**Los cronocrímenes / Timecrimes**

Dir. Nacho Vigalondo (Spain, 2007, 92, subtitled)  
On a boring, summer afternoon, Héctor spots a young woman changing behind his house. When he heads into the forest to get a closer look, however, Héctor steps into a time machine. Suddenly, he finds himself transported several hours back in his life, to a moment at which the consequences of his teleportation may be dire.  
*Commentary by Constantin Idranu, Department of Hispanic Studies*



Thursday, April 5 at 4:30 PM  
Young Library Auditorium  
**La virgen de los sicarios / Our Lady of the  
Assassins**

Dir. Barbet Schroeder (Colombia, 2000, 101, subtitled)  
Upon his disenchanted return to crime-ridden Medellín, fifty-something Fernando seeks refuge in his relationship with Alexis, a sixteen-year-old who cannot be fazed by the guns, drugs and violence that surround him. When is assassinated by members of a street gang, Fernando vows to avenge his murder.  
*Commentary by Anderson Stewart, PhD Candidate*



Wednesday, April 11 at 5:30 PM  
Young Library Auditorium  
**El milagro de P. Tinto /  
The Miracle of P. Tinto**

Dir. Javier Fesser (Spain, 1998, 106, subtitled)  
P. Tinto and his wife have tried desperately to have a child. Unfortunately, their efforts have only produced a couple of midget aliens that live in their extra bedroom. Recognizing that their efforts have failed, the couple begins the process of adoption. Before long, an escaped mental patient finds himself in the bosom of this happy family.  
*Commentary by Mahan Ellison, PhD Candidate*

Organized by the Department of Hispanic Studies and HIGSA

IN CELEBRATION OF HISPANIC HERITAGE MONTH  
THE LATIN AMERICAN STUDIES PROGRAM

presents

### Latin America in Music

*A concert of Latin American music*



**FEATURING UK MUSIC FACULTY, LATIN AMERICAN STUDENTS  
AND INTERNATIONAL GUEST ARTISTS**

NOEMI LUGO, SOPRANO (VENEZUELA)  
DIETER HENNINGS, GUITAR (MEXICO)  
RICARDO SAEB, GUITAR (MEXICO)  
ADRIANA LIA MOUTZ, SOPRANO (COLOMBIA)  
ANDRÉ CAMPELO, BARITONE (BRASIL)  
FRANCISCO BEDOY, TENOR (MEXICO)  
YOISEL CONCEPCIÓN, VOICE AND GUITAR (CUBA)\*  
LEGNA TOCADO, SOPRANO (CUBA)\*  
CLAUDIA GRENIER, SOPRANO (COLOMBIA)\*

**WEDNESDAY, SEPTEMBER 21, 2011.  
7:00 PM, WORSHAM THEATER  
NEW STUDENT CENTER, UNIVERSITY OF KENTUCKY**

THIS EVENT IS FREE AND OPEN TO THE PUBLIC



## Kentucky Foreign Language Conference

### 65th Annual Kentucky Foreign Language Conference

Friday April 20, 2012  
Old Student Center, Center Theater 2pm

novels



Hispanic Studies Special Session 44: Encuentro con tres escritores españoles actuales:  
José María Merino, Julia Otxoa e Ignacio Martínez de Pisón



Participants in the  
WRITERS  
ROUNDTABLE, co-  
organized by Drs.  
Angela Encinar and  
Ana Rueda  
From left: Ignacio  
Martínez de Pisón,  
Ana Rueda, Ángeles  
Encinar, Julia Otxoa,  
and José María  
Merino



Ignacio Martínez de Pisón, a guest writer at this year's Kentucky Foreign Language Conference, won the prestigious Premio de la Crítica for his novel *El día de mañana*.

He received the good news while attending the 65th annual KFLC conference in Lexington. Read the [full article on ABC.es](#)

The 65th Kentucky Foreign Language Conference, April 19 - 21, once again brought an impressive array of writers, scholars and language lovers to the Bluegrass. The conference theme was "Space and Place" and Mary Sheriff of the University of North Carolina at Chapel Hill gave the Plenary Keynote Lecture entitled "Enchantment and its Discontents: The Island in Text and Tableau."

The Hispanic Linguistics/SLA Keynote Lecture was given by Dwight Atkinson from Purdue University. He spoke about "Socio-cognitive Approaches to Second Language Acquisition." In addition, the Hispanic Poetry Recital marked its 34th anniversary with readings from María Clemencia Sánchez, Beatriz Saavedra, Germán Yanke, Santiago García-Castañón and Ricardo Ugarte.

In all, nearly 700 participants from the US, Europe, South America and Asia traveled to UK's campus to take part in one of the premier international conferences in the field.



### HISPANIC STUDIES KEYNOTE LECTURE:

Sylvia Molloy, Albert Schweitzer Chair in the Humanities, New York University presented the lecture "Resilient Ghosts: Dislocated Memory and Homecoming Narratives" to a rapt audience in Memorial Hall, Friday April 20.

*El Pregonero* is produced by the Department of Hispanic Studies as a service to alumni and friends of the Department. Since its 2011 edition it is available in digital form only. You can access it through our webpage: [www.as.uky.edu/hispanicstudies](http://www.as.uky.edu/hispanicstudies). Special thanks to everyone who contributed content to the newsletter. We look forward to hearing from you and knowing of your recent activities. Please direct your communications to Dr. Heather Campbell-Speltz, Department of Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA, or via e-mail: [heather.campbellspeltz@uky.edu](mailto:heather.campbellspeltz@uky.edu)



Undergraduate Hispanic Studies major Alexandra Burgess shares her poem from Dr. Susan Larson's Hispanic Kentucky class at the 2012 Awards Ceremony.



Graduate Students Dan Anderson, Sarah Finley, José Canibaño and Mahan Ellison after the Iron Horse Half Marathon in Midway KY.



UK grads Dr. Leticia McGrath of Georgia Southern University and Dr. Heather Campbell-Speltz of the University of Kentucky in the Sacred Valley outside of Cusco, Peru.

## Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

### Academic and Cultural Activities

- ♦ ***Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.*** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- ♦ ***Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.*** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ♦ ***Kentucky Foreign Language Conference.*** A major annual event in the field.
- ♦ ***Mini-Seminars.*** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.
- ♦ ***Film Series.*** Please check our website for updated information.
- ♦ ***Nomenclatura.*** A digital academic journal produced by HIGSA.
- ♦ ***Papers en construcción.*** Informal meetings where graduate students receive feedback from peers and faculty on their work in progress.

### Service to the Community

- ♦ ***KWLA World Language Showcase:*** Returning after a hiatus last year, the World Language Showcase (formerly the Kentucky Foreign Language Festival) brings together students from across the state of Kentucky to participate in a variety of creative activities in academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help to coordinate and lead activities at this all-day event, which takes place in mid-May.
- ♦ ***Professional Services.*** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.